Porównanie tłumaczeń I Jana 4:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ukochani, kochajmy siebie nawzajem, bo ― miłość z ― Boga jest, i każdy ― kochający z ― Boga zrodzony jest i zna ― Boga. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Umiłowani miłowalibyśmy jedni drugich gdyż miłość z Boga jest a każdy miłujący z Boga jest zrodzony i zna Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ukochani, kochajmy się nawzajem,\* gdyż miłość jest z Boga, i każdy, kto kocha, został zrodzony z Boga\*\* i zna Boga.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Umiłowani. miłujmy jedni drugich. bo miłość z Boga jest, i każdy miłujący z Boga zrodzony jest i zna Boga. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Umiłowani miłowalibyśmy jedni drugich gdyż miłość z Boga jest a każdy miłujący z Boga jest zrodzony i zna Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Drodzy, kochajmy się nawzajem, gdyż miłość jest z Boga. Każdy, kto kocha, narodził się z Boga i zna Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Umiłowani, miłujmy się wzajemnie, gdyż miłość jest z Boga i każdy, kto miłuje, narodził się z Boga i zna Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Najmilsi! miłujmyż jedni drugich, gdyż miłość jest z Boga; i każdy, co miłuje, z Boga jest narodzony i zna Boga. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Namilejszy, miłujmy się zobopólnie, bo miłość jest z Boga. I każdy, co miłuje, z Boga jest urodzony i zna Boga. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Umiłowani, miłujmy się wzajemnie, ponieważ miłość jest z Boga, a każdy, kto miłuje, narodził się z Boga i zna Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Umiłowani, miłujmy się nawzajem, gdyż miłość jest z Boga, i każdy, kto miłuje, z Boga się narodził i zna Boga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Umiłowani, miłujmy się wzajem­nie, ponieważ miłość jest z Boga. Ka­żdy kto miłuje, z Boga się narodził i zna Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Umiłowani, miłujmy się nawzajem, bo miłość pochodzi od Boga, a każdy, kto miłuje, narodził się z Boga i zna Boga. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Umiłowani, miłujmy się wzajemnie, bo miłość jest z Boga. Każdy, kto miłuje, z Boga jest narodzony i uznaje Boga. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Moi mili, kochajmy się nawzajem, bo miłość pochodzi od Boga. Każdy, kto kocha, narodził się z Boga i zna Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Umiłowani, miłujmy się wzajemnie, ponieważ miłość pochodzi od Boga, a każdy, kto miłuje, z Boga się narodził i zna Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Улюблені, любімо одне одного, бо любов є від Бога, і кожний, хто любить, народився від Бога і знає Бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Umiłowani, miłujmy jedni drugich, gdyż miłość jest z Boga i każdy, kto miłuje jest narodzony z Boga oraz poznaje Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ukochani przyjaciele, kochajmy się wzajemnie, bo miłość jest od Boga, a każdy, kto kocha, ma Boga za Ojca i zna Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Umiłowani, dalej miłujmy się nawzajem, gdyż miłość jest od Boga, a każdy, kto miłuje, z Boga się narodził i Boga poznaje. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kochani, okazujmy sobie nawzajem miłość, bo źródłem miłości jest Bóg. Kto kocha innych ludzi, pokazuje przez to, że narodził się z Boga i że Go zna. |

1. 1) <x>670 4:8</x>; <x>690 2:10</x>; <x>690 3:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>690 2:29</x> [↑](#footnote-ref-3)